

【中国彝族查姆文化丛书】

◎顾 问： 任学全

高 翔

◎主 编： 尹 睿

齐

苏
书

云南民族出版社

施文贵 翻译整理



云南民族出版社

中国彝族查姆文化丛书编委会

【中国彝族查姆文化丛书】

◎顾 问： 任学全

高 翔

◎主 编： 尹 睿

齐

苏
书

云南民族出版社

施文贵
翻译整理



云南民族出版社
中国彝族查姆文化丛书编委会

图书在版编目(CIP)数据

齐苏书: 汉彝对照 / 尹睿, 魏琼英, 苏轼冰主编

、-昆明: 云南民族出版社, 2010.10

(中国彝族查姆文化丛书)

ISBN 978-7-5367-4778-4

I. ①齐…: II. ①尹…②魏…③苏…III. ①彝医-本草-汉、彝 IV. ①R291.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 194258 号

责任编辑 李福春

责任校对 苏轼冰、李建元

装帧设计 成都世纪文采

出版发行 云南民族出版社

(昆明市环城西路 170 号云南民族大厦 5 楼 邮编: 650032)

邮 箱 ynbook@vip.163.com

印 制 成都春晓印务有限公司

开 本 145mm×210mm 1/32

印 张 4.25

字 数 106 千字

版 次 2010 年 12 月第 1 次版

印 次 2010 年 12 月第 1 次版

印 数 0001-2000

定 价 88.00 元(套)

书 号 ISBN 978-7-5367-4778-4/G · 1063

中国彝族查姆文化丛书编委会

顾 问：任学全 高 翔

主 任：尹 睿

编 委：魏琼瑛 李永久 苏轼冰

苏国生 王仁礼 傅林贵

主 编：尹 睿

副主编：魏琼瑛 苏轼冰

编 辑：施 连 潘林宏 李友华

李建元 施文贵 方贵生

苏正平 胡玉双 施建忠

郭秀玲



序 一

中共楚雄州委常委、州委宣传部部长 杨正权

双柏是云南省楚雄彝族自治州民族大家庭中的一员，位于楚雄州南部，哀牢山脉以东，金沙江与红河水系分水岭南侧，地处楚雄、玉溪、普洱三州市交界，东与易门、禄丰毗邻，南与新平、峨山交界，西与景东、镇沅相连，北与楚雄接壤，全县辖5镇3乡、总人口15.93万人，居住着汉、彝、回、苗、哈尼等18个民族，少数民族人口占48.6%，其中罗婺、罗罗、阿车、车苏、山苏五大支系的彝族同胞就有7万多人，素有“中国彝族虎乡、云南地理中心、滇中香格里拉”之称。

双柏是生态家园，文化秘境，是中国彝族虎文化故乡。智慧、勤劳的彝族先民创造了令人心驰神往的民族民间文化。彝族创世史诗《查姆》、叙事长诗《赛玻嫫》被称为彝族“根谱”；彝族民间说唱《阿左分家》被称为彝剧“始祖”；彝文医药书《齐苏书》比李时珍的《本草纲目》还早12年；彝族民间舞蹈“老虎笙”、“大锣笙”、“小豹子笙”被称为彝族古雉仪的“珍存”和彝族虎文化的“活化石”，是现存最古老的彝族图腾舞蹈，引起了中外学术界的普遍关注；彝族“老虎笙”先后到日本、法国、韩国成功演出受到赞誉，在2005年



中国文联和江西省人民政府举办的“中国（江西）首届国际傩文化艺术周”上荣获金奖受表彰，为云南人民争得了荣誉，受到云南省委宣传部、省文联等部门的高度赞誉和表彰；彝族传统的“虎笙节”、“花鼓节”、“龙笙节”、“火把节”、“仙鹤节”、“嘉七月十五节”、“岩神抢婚节”等民族民间节日风情浓郁、古朴神秘，各类原生态的民间民俗歌舞让人叹为观止，令人流连忘返；每年3月在县城举办的“中国双柏彝族虎文化节”内容丰富，特色明显，是我州标志性的彝族节日文化品牌。

《查姆》是彝族四大创世史诗之一。“查姆”译为汉语就是万物起源的意思。古代彝族先民把记叙天地间每一件事物的起源叫做一“查”，据说在双柏彝族民间原来共有120多“查”，至今，搜集整理的不过40“查”，出版的只有11“查”，可见内容之丰富；《赛玻嫫》是脍炙人口的彝族叙事长诗，是彝族民间文学的经典；《阿左分家》是彝剧的雏形，被专家学者称为彝剧的“始祖”；《齐苏书》是彝族民间至今发现最早的医药书，被视为彝族医药的珍宝。这四部彝文古籍被双柏人自豪地称为彝族的“四大家谱”，可见价值不菲。

通过广泛的搜集、翻译、整理，双柏把这四部书（其中《查姆》是多卷本）结集为“中国彝族查姆文化丛书”出版，此举意义重大，是对我州非物质文化遗产抢救和保护的一项有力措施。

天地有道，万物有灵，文化是一个地区生生不息的灵魂。



楚雄州把“一彝三古”作为挖掘民族文化、发展文化旅游的重点，双柏的民族文化古老神奇、源远流长、底蕴丰富，今天这一套“丛书”的出版就是最好的例证，仅《查姆》系列，篇幅之浩，内容之丰就不言而喻。希望借这次“丛书”出版之机，认真查访、多方征集、精心翻译整理，出版一套完整的《查姆》，并在此基础上挖掘、整理出“查姆调”和相应的舞蹈，为彝族文化名州建设添砖加瓦，促进彝州经济社会科学和谐发展。

衷心祝愿双柏的民族文化欣欣向荣！双柏的明天更加美好！

是为序！

2010年4月



序 二

中共双柏县委书记 任学全
县委副书记、县长 高翔

双柏历史悠久，神奇美丽，美景天成，自然生态多姿秀丽，民族民间文化极其丰富，被国内外专家学者誉为彝族民间文化的宝库，中国彝族虎文化故乡。千百年来，勤劳智慧的双柏各族人民不但创造了人类赖以生存的物质财富，而且还创造了神奇瑰丽的民族文化，使这块神秘的土地更加富有灵性、富有诗意。

近年来，外界对双柏境内传统的彝族民间舞蹈老虎笙、大铎笙、小豹子笙倍加关注，以此为主要内容的“中国双柏彝族虎文化”影响越来越大，并且一次又一次地应邀上省城、到北京、上海、山东、河南、江西等地演出，三次跨出国门到日本、韩国和法国成功演出，并且获得国际傩文化演出金奖，为彝州、为云南、为祖国和民族争得了荣誉。此外，全县还有众多的笙和彝族民间歌舞在一个个不同的民族民间传统节日里展现，使双柏的民族民间文化更加博大厚重，异彩纷呈。从民间文学方面说，双柏不但有被称为彝族“四大史诗”之一的《查姆》、还有彝族叙事长诗《赛玻嫫》和被称为彝剧始祖的



《阿左分家》、比李时珍《本草纲目》还早 12 年的彝族医药书《齐苏书》等大批彝族民间经典文献。其中《查姆》、《赛玻嫫》、《阿左分家》、《齐苏书》被称为双柏的“家谱”，其价值可想而知。

中华民族是一个拥有 56 个民族，具有悠久历史和灿烂文化遗产的伟大民族。在千百年的历史发展进程中，各民族都创造了丰富而各具特色的民族民间文化。民间文学是民族文化的主体，称口头文学或口传文学，是劳动人民在长期的生产生活中创造、并一代代传承下来的民族民间文化珍宝。

彝族是一个具有悠久历史的古老民族，在漫长的历史岁月中，不仅创造了自己光辉灿烂的历史，也创造了丰富多彩的民间传统文化。保留在双柏民间，并被搜集、挖掘翻译整理的《查姆》、《赛玻嫫》、《阿左分家》、《齐苏书》就是双柏民族民间文化众多彝文典籍中的精品。我们此次整理出版“中国彝族查姆文化丛书”，目的在于更好地保护这些彝文经典文献，为双柏彝族文化的研究、传承和弘扬做一些基础性的工作，并通过这些书籍的出版，更好、更进一步地推介双柏、宣传双柏，提高双柏的知名度和美誉度，为双柏的文化旅游产业发展打牢基础、创造条件。

文学艺术连接着过去，也延续现在和未来。文化是旅游的灵魂，旅游是文化的载体，二者相互依存，相互促进。繁荣和发展民族文化事业，其主旨便是在于立足双柏民族文化资源优势，更好更快地促进双柏经济社会发展，实现借文化造势，促

经济发展。

《查姆》博大精深，内容丰富，据说流传在双柏民间的共有120“查”，目前已出版的只有11“查”，近几年又翻译整理了29“查”，可见今后我们的工作任务还很艰巨，工作量还十分之大。这次“丛书”的出版是一个很好的开端，希望宣传部门和县文联各协会的广大文学艺术爱好者及有识之士共同努力，继续挖掘、收集、翻译、整理出完整的双柏《查姆》全卷，更希望双柏有更多的民族民间文化典籍和文学艺术作品集出版。我们共同期待双柏民族文化灿烂辉煌的美好明天。

是为序。

2010年4月





秋 年 女 尔 又 双 年 尔 麦 山 女 尔

tɕ'e²¹ ts'a²¹ yɿ²¹ ma²¹ sɔ̃²¹ xi²¹ ts'y²¹ k'u³³ zo³³ tsy⁵⁵ sy²¹ tsy⁵⁵

清 朝 前 不 知 八 十 年 雍 正 七 十

清 朝 前 不 清 八 十 年 雍 正 七 十

尔 尔 尔 加 尔 双 尔 尔 尔 尔 五 尔

ŋi²¹ k'u³³ so⁵⁵ tsɿ⁵⁵ ts'y²¹ xi²¹ k'u³³ tɕa³³ tɕ'e⁵⁵ ŋi²¹ tsy⁵⁵ ŋo³³ k'u²¹

二 年 顺 治 十 八 年 嘉 庆 二 十 五 年

二 年 顺 治 十 八 年 嘉 庆 二 十 五 年

尔 尔 尔 尔 尔 尔 尔 尔 尔 尔

tɕ'e²¹ lo²¹ ts'u²¹ ts'y²¹ k'u³³ tq⁵⁵ ka³³ sa³³ ts'y²¹ k'u³³ ɕe²¹ fɿ³³ ts'y²¹

乾 隆 六 十 年 道 光 三 十 年 咸 丰 十

乾 隆 六 十 年 道 光 三 十 年 咸 丰 十

尔 尔 尔 尔 尔 尔 尔 尔 尔 尔

ti³³ k'u²¹ t'o²¹ tsi⁵⁵ ts'y²¹ sa³³ k'u²¹ ko³³ ɕe⁵⁵ sa³³ tsy²¹ xi²¹ k'u³³

一 年 同 治 十 三 年 光 绪 三 十 八 年

一 年 同 治 十 三 年 光 绪 三 十 八 年

尔 尔 尔 尔 尔 尔 尔 尔 尔 尔

ɕe³³ t'o²¹ sa³³ k'u²¹ mi²¹ ko²¹ ŋo³³ k'u²¹ su³³ so²¹ tɕ'i⁵⁵ py²¹ nu³³

宣 统 三 年 民 国 五 年 书 文 这 本 呢

宣 统 三 年 民 国 五 年 此 书 转 抄 一



铜钱二千价是的是的

dzɿ³³ mo²¹ ŋɿ²¹ to⁵⁵ p'u³³ ŋɿ²¹ ka³³

铜 钱 二 千 价 是 的
次 给 二 千 文 铜 钱

病药书是的是的

no²¹ tɕ'i³³ su³³ ŋɿ²¹ ti⁵⁵

病 药 书 是 的
是 部 医 药 书

文书这本呢病药书是的是的

su³³ so²¹ tɕ'i⁵⁵ ɿ²¹ nu³³ no²¹ tɕ'i³³ su³³ ŋɿ²¹ ti⁵⁵

文 书 这 本 呢 病 药 书 是 的
这 一 本 书 籍 是 本 医 药 书

抽风患烧烫呢大将军根蒿子

mi³³ xi³³ xa²¹ ts'u⁵⁵ t'a³³ nu³³ pɿ²¹ tsɿ²¹ nɿ⁵⁵ pɿ²¹ xa⁵⁵ k'o³³

抽 风 患 烧 烫 呢 大 将 军 根 蒿 子
抽 风 发 高 烧 药 大 将 军 根 青

绿根李子根掺了呢水涨酒白掺

nu⁵⁵ pɿ²¹ sa²¹ tso³³ pɿ²¹ tso²¹ ʔa⁵⁵ ŋɿ³³ zɿ²¹ xe³³ dzɿ²¹ t'u²¹ tso²¹

绿 根 李 子 根 掺 了 呢 水 涨 酒 白 掺
蒿 根 李 子 根 用 水 来 煨 服 也 可 用

了喝是

ʔa⁵⁵ da²¹ dzɿ³³

了 喝 是
酒 泡 服



岷山康山南红山心那羊山 以

mi³³ xi³³ zo³³ ɲi³³ zo³³ tɕ⁵⁵ ɲi³³ tɕ⁵⁵ kɕ⁵⁵ zo²¹ nu³³ ʔa⁵⁵

风 疹 痒 呢 痒 泡 呢 泡 那 种 呢 荨

风 疹 又 是 痒 又 是 起 疙 瘩 药 荨

麻 根 野 茄 果 根 鸡 眼 草 根 这

tɕi⁵⁵ pə²¹ t'a²¹ p'ɕ²¹ sə⁵⁵ pə²¹ tɕi³³ nu⁵⁵ zo³³ pə²¹ tɕi³³

麻 根 野 茄 果 根 鸡 眼 草 根 这

麻 根 野 茄 果 根 鸡 眼 草 根 掺

些 掺 呢 酒 白 掺 喝 是 药 母 红 草 半

zɕ²¹ tso²¹ ɲi³³ dzɿ²¹ t'u²¹ tso²¹ da²¹ dzɕ³³ tɕi³³ mo²¹ nɕ⁵⁵ zo³³ tɕ²¹

些 掺 呢 酒 白 掺 喝 是 药 母 红 草 半

拢 白 酒 后 用 水 煨 服 药 红 母 草 半

夏 根 这 些 铁 具 里 装 了 呢 炒 干 捣 碎

lɕ²¹ zo²¹ na²¹ tɕ'ɕi²¹ lɕ²¹ k'o²¹ te²¹ la³³ ɲi³³ ɬu⁵⁵ fə²¹ te²¹ mu²¹

夏 根 这 些 铁 具 里 装 了 呢 炒 干 捣 碎

夏 这 些 药 放 在 铁 锅 里 炒 干 研 末

喝 酒 汁 掺 了 喝 是 鱼 腥 草 酒 汁 掺 呢

da⁵⁵ dzɿ²¹ tɕi⁵⁵ tso²¹ ɣa²¹ da²¹ dzɕ³³ tɕi³³ ʔu³³ t'u²¹ dzɿ²¹ tɕi⁵⁵ tso²¹ ɲi³³

喝 酒 汁 掺 了 喝 是 鱼 腥 草 酒 汁 掺 呢

后 兑 清 酒 来 服 用 鱼 腥 草 可 兑 清 酒

da²¹ dzɣ³³ ʔa²¹ li⁵⁵ p'e²¹ nɛ²¹ tɕi²¹ k'a³³ pɛ²¹ tɕi³³ nu⁵⁵ zo³³

喝 是 蚕 豆 叶 香 薷 的 根 鸡 眼 草
服 用 蚕 豆 叶 香 薷 的 根 鸡 眼 草

dzɿ²¹ tɕi⁵⁵ tsɔ²¹ ŋi³³ da²¹ lɿ²¹ t'a²¹ p'ɿ²¹ sɿ⁵⁵ pɛ²¹ ʔa⁵⁵ tɕi⁵⁵

酒 汁 掺 呢 喝 去 野 茄 果 根 荨 麻
可 用 清 酒 泡 服 野 茄 果 根 荨 麻

pɛ²¹ sa²¹ tsɔ³³ pɛ²¹ tɕi⁵⁵ dzɿ²¹ dzɿ²¹ tɕi⁵⁵ tsɔ²¹ ʔa⁵⁵ da²¹ zɿ²¹ xɛ³³

根 李 子 根 这 些 酒 汁 掺 了 喝 水 涨
根 李 子 根 可 用 清 酒 来 泡 服 可 用

tɿ³³ ʔa⁵⁵ ŋi³³ da²¹

泡 了 呢 喝
开 水 泡 服

mi⁵⁵ xi³³ tɿ⁵⁵ kɿ⁵⁵ zo²¹ nu³³ ts'o³³ kɿ³³ ʔu³³ nu³³ ts'o³³

风 寒 痘 那 种 呢 橄 榄 树 芽 橄
受 风 寒 出 痘 药 橄 榄 树 芽 橄





ǰ̃³³ p̃²¹ dz̃¹ t̃⁵⁵ ts̃²¹ ɲ̃³³ da²¹ l̃²¹ dz̃³³ buw³³ de²¹ fu²¹ s̃⁵⁵
 榄 根 酒 汁 掺 呢 喝 去 是 蚊 飞 蛋 蛇
 榄 树 根 用 清 酒 来 泡 服 飞 蚂 蚁 蛋 乌

ne³³ ɣw³³ dz̃¹ t̃⁵⁵ ts̃²¹ ʔa⁵⁵ da²¹ dz̃³³ nuw⁵⁵ p̃²¹ ʔa⁵⁵ mi²¹ p̃²¹
 黑 骨 酒 汁 掺 呢 喝 是 绿 根 粘 连 草
 梢 蛇 骨 泡 清 酒 服 用 芦 根 粘 连 草

ɲ̃³³ t̃²¹ dz̃³³ dz̃³³
 呢 煮 吃 是
 也 可 煨 服

zo³³ ne⁵⁵ mi³³ xi³³ xa²¹ t̃³³ p̃²¹ bi²¹ ñ⁵⁵ p̃²¹ ɲ̃³³ t̃²¹
 小 女 风 抽 患 药 真 金 草 根 呢 煮
 小 儿 抽 风 的 药 真 金 草 根 可 以

da²¹ dz̃³³ ɣa²¹ mo²¹ s̃²¹ ɲ̃²¹ ts̃⁵⁵ l̃³³ mi²¹ d̃³³ lo³³ ɕe²¹ ɲ̃³³
 喝 是 萝 卜 籽 二 十 个 耗 貂 麝 香 呢
 煨 服 萝 卜 籽 二 十 粒 耗 貂 麝 香 可



水涨泡呢喝是以用开水泡服

zi²¹ xe³³ ti³³ ʔa⁵⁵ da²¹ dzɿ³³

水 涨 泡 呢 喝 是

以 用 开 水 泡 服

儿女风邪患肚子胀那种药肚娃娃娃染风邪肚子发胀的药用

zo³³ ne⁵⁵ mi³³ xi³³ xa²¹ ʔa²¹ pe⁵⁵ ts'w⁵⁵ kɿ⁵⁵ zo²¹ tɕi³³ ʔa²¹

儿 女 风 邪 患 肚 子 胀 那 种 药 肚

娃 娃 染 风 邪 肚 子 发 胀 的 药 用

子呢一针戳了鸡蛋白碗小里装喝针在肚子上戳一针鸡蛋清倒碗里

pe⁵⁵ ɳi³³ t'e²¹ ɣɿ²¹ ts'ɿ³³ da⁵⁵ ʒe³³ fu²¹ t'u²¹ sɔ³³ zo³³ k'o²¹ te³³ da⁵⁵

子 呢 一 针 戳 了 鸡 蛋 白 碗 小 里 装 喝

针 在 肚 子 上 戳 一 针 鸡 蛋 清 倒 碗 里

棉花布头汗粘那种杯碗上盖呢喝掉把头巾有头汗渍的那种布盖在碗上

so⁵⁵ lo⁵⁵ p'e²¹ ʔu³³ ɕe²¹ dɿ²¹ kɿ⁵⁵ dze³³ sɔ³³ pe³³ k'o²¹ pi²¹ ɳi³³ da²¹ xo²¹

棉 花 布 头 汗 粘 那 种 杯 碗 上 盖 呢 喝 掉

把 头 巾 有 头 汗 渍 的 那 种 布 盖 在 碗 上

去是马桑小根水涨泡了喝好是面喝马桑树其根泡开水喝能好

ly²¹ dzɿ³³ zi²¹ tsɿ⁵⁵ nɔ³³ pɔ²¹ zi²¹ xe³³ ti³³ muw⁵⁵ da²¹ nɔ³³ dzɿ³³

去 是 马 桑 小 根 水 涨 泡 了 喝 好 是

面 喝 马 桑 树 其 根 泡 开 水 喝 能 好